

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ НАРОДОВ АЗИИ
Ленинградское отделение

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ
И ПРОБЛЕМЫ ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ
НАРОДОВ ВОСТОКА

Тезисы докладов
III годичной научной сессии ЛО ИНА
май 1967 года

Ленинград 1967

НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ РАЗВИТИЯ
ИНДОНЕЗИЙСКОГО СТИХОСЛОЖЕНИЯ XX в.

1. Развитие индонезийского стихосложения XX в. необходимо рассматривать в тесной связи с развитием индонезийского литературного языка, который в начале XX в. из языка малайского становится официальным языком политического и культурного единения страны - "бахаса индонесиа".

2. Для рассмотрения новой поэзии, возникшей на языке "бахаса индонесиа", обратимся к творчеству двух выдающихся индонезийских поэтов XX в. - Амиру Хамзаху (1911-1946) и Хайрилу Анвару (1922-1949), которые представляют два направления новой индонезийской литературы, два этапа развития индонезийской поэзии.

3. Творчество этих двух поэтов выражает борьбу и сочетание традиций малайского стиха с новыми влияниями западной поэзии.

В то время как первый из них поднял, преобразовав, традиции старой поэзии на новый уровень, последний самым радикальным образом противопоставил себя старым формам.

4. Старые формы, о которых идет речь - это два типа малайского стихосложения - пантун и шаир. (Оба они характеризуются обязательной четырехстрочной строфой, конечной рифмой, причем пантун рифмуется авав, шаир - аааа, обязательной принадлежностью пантума являются звуковые параллели между рифмуемыми строками).

5. Амир Хамзах в своих стихах развил и оживил традицию малайского "словного стиха" (термин употребляется в отношении старомалайской поэзии по признаку обычных обязательных четырех слов в строке), и его стих может справедливо называться "словным стихом" в том смысле, что он подчеркнул самостоятельность и значительность каждого

слсва в строке, стремясь использовать только основы, избегая употребления служебных слов, и этим достигается наибольшая эмоциональная выразительность каждого слова в данном контексте.

6. В отношении ритмики Амир Хамвах отчасти следует принципам старомалайского стихосложения, где главное — это центральная цезура в каждой строке и тенденция к равновесию частей по обе стороны от нее.

7. Вместе с тем в стихах Амира Хамваха наблюдается зарождение разговорной интонации, и появляется перенос мысли из строки в строку. (В малайских стихах фраза однострочна, каждая строка выражает законченную мысль).

8. В противоположность традициям малайской поэзии Амир Хамвах почти отбросил рифму, противопоставив лишенной экспрессивной нагрузки обязательной в малайской поэзии рифме огромное богатство ассонансов и аллитераций.

9. Высокая аллитерированность языка Амира Хамваха, нарушения правил рифмовки малайской поэтики, а также появление тенденции к использованию разговорной интонации сближают поэзию Амира Хамваха с поэзией голландских восьмидесятников.

10. Хэйрил Анвар, создатель новой поэзии 45-го года, поэт-новатор, решительно порывает с формами и традициями старой поэзии.

11. Хэйрил Анвар совершенно отказался от четверостиший, и, преодолев тенденцию к равновесию, в противоположность ей развил существовавшую уже в зародыше в индонезийской поэзии разговорную интонацию, и, под влиянием голландских поэтов-экспрессионистов, создал новый для индонезийской поэзии идеал — стихию свободного стиха.